ОХОТНИК, КРОКОДИЛ И ЗАЙКА: ПЯТЬ ПОЛЕВЫХ ДНЕЙ АНТОНИНЫ ИВАНОВНЫ КОВАЛЬ В 1993 ГОДУ

А.А. Кибрик

Институт языкознания РАН – МГУ имени М.В. Ломоносова
aakibrik@gmail.com

Аннотация: Статья представляет собой комментированную публикацию нескольких сессий полевой работы с информантами, проведенных ведущим африканистом Антониной Ивановной Коваль в 1993 году. Эта работа была связана с подготовкой сказок-полилингвов на разных диалектах и говорах пулар-фульфульде. В ходе работы А.И. Коваль получила два варианта сказки на говоре Dalaba диалекта фута-джаллон и большое количество сопутствующей лингвистической, социолингвистической и другой информации. Характер этой работы, отраженной в публикуемом документе, представляет большой методологический интерес.

Ключевые слова: пулар-фульфульде, диалект фута-джаллон, А.И. Коваль, методология полевой работы

THE HUNTER, THE CROCODILE, AND THE HARE: FIVE DAYS OF ANTONINA IVANOVNA KOVAL'S FIELD WORK IN 1993

Andrej A. Kibrik

Institute of Linguistics RAS – Moscow State University
aakibrik@gmail.com

Abstract: This paper is a commented publication of several sessions of field work conducted by the leading African linguist Antonina Ivanovna Koval back in 1993. This work was associated with preparing polylingual tales in different dialects and varieties of Pulaar-Fulfulde. In the course of that work Antonina I. Koval obtained

two versions of the tale in the Dalaba variety of the Fuuta-Jaloo dialect, along with a large amount of concomitant linguistic, sociolinguistic and other information. The character of that work, reflected in the document published herein, is of substantial methodological interest.

Key words: Pulaar-Fulfulde, Fuuta-Jaloo dialect, Antonina I. Koval, methodology of field work

1. Введение

Цель этой публикации – ввести в научный оборот образец полевой работы, проводившейся одним из ведущих российских африканистов, специалистом по языку пулар-фульфульде (фула) Антониной Ивановной Коваль (1938–2017). Не будет преувеличением сказать, что этому языку и говорящему на нем народу фульбе А.И. Коваль посвятила очень большую часть своего ума, сердца и жизни. После нее остались многочисленные рабочие материалы, в том числе и записи ее сессий с информантами – носителями языка. Сама Антонина Ивановна называла эту работу *квазиполевой* (Коваль 2003), ниже для простоты я использую термин *полевая работа*. Подробный анализ наследия А.И. Коваль еще не сделан, но при просмотре ее материалов мне бросился в глаза небольшой рукописный документ (ниже – Документ). Он представляется мне достаточно интересным для того, чтобы посвятить эту публикацию Валентину Выдрину, близкому другу А.И. Коваль. Эта дружба, длившаяся много десятилетий, основывалась на редкой и безраздельной любви к Африке, которая отличала и объединяла обоих ученых.

Публикуемый здесь Документ явно связан с методологически необычной работой (Коваль 2005), в которой содержатся так называемые диалектные полилингвы – переводы сказок с одного из диалектов пулар-фульфульде на другой, часто весьма далекий, диалект. В этой связи А.И. Коваль пишет:

Получение такого рода диалектных «полилингв» входило, как эксперимент, в нашу многолетнюю программу по разноплановому

сопоставительному изучению фульбских диалектов. Отправляясь от сказочного текста-первоисточника, рассказанного и/или записанного на одном из диалектов, мы целенаправленно ставили задачу его переложения на другой диалект или другие диалекты, используя в роли «переводчиков» исконных носителей этих диалектов. Привлекая сказочный материал и преследуя прежде всего цели сопоставительно-диалектные, мы позволили себе, таким образом, частично отойти от почти ортодоксального принципа фольклористики, согласно которому записи подлежат лишь строго аутентичные тексты, в идеале – с воспроизведением на письме их устного произнесения в режиме реального времени.

В стремлении свести к минимуму ущерб от экспериментального обращения с фольклорным материалом, мы с большой осторожностью относились к отбору как участников эксперимента, так и текстовых данных. К работе привлекались филологически одаренные фульбе, хорошо знакомые с устной традицией и сами показавшие способность выступать в роли рассказчиков сказок, которые они помнили с детства (способность, вообще гораздо более присущая африканцу, чем, в среднем, взрослому европейцу). Тексты-первоисточники также не брались произвольно, но тщательно отбирались: предпочтение отдавалось образцам небольшого объема, отличающимся чертами устной «обкатанности» — простотой и лаконизмом слога, типичной формульностью, сюжетной четкостью и т. д. Кроме того, при выборе исходного текста соблюдались особые условия. В качестве кандидатуры для переложения на другой диалект принимался лишь такой из сказочных текстов, который, во-первых, признавался в общем *понятным* носителю другого диалекта (первичное ознакомление осуществлялось в изустной форме) и который, во-вторых, оценивался слушателем как *сюжетно знакомый*, хотя бы отдаленно. Следование этим условиям, таким образом, позволило не выйти за рамки этнического сказочного репертуара фульбе – как содержательно, так и в жанровом отношении. (Коваль 2005: 355–356)

Одна из сказок, попавших в публикацию (Коваль 2005), – это сказка «Охотник, крокодил и заяка», изначально записанная на

диалекте масина (Мали). (Пословный и свободный переводы этой сказки воспроизводятся в Приложении.) В публикации Коваль 2005 сказка дается в переложении на диалекте нгабу (Гвинея-Бисау) и в двух вариантах на гвинейском диалекте фута-джаллон (говор Kaakaande / Voke и говор Dalaba: Ditin). Именно последний вариант (*Waanyoowo, noora e sari*, с. 369) и стал результатом полевой работы 1993 года (пять полевых сессий между 26 января и 17 марта), которая отражена в описываемом ниже Документе. Документ содержит и большое количество разнообразных данных, напрямую не связанных с этой сказкой. Текст документа представляет собой комбинацию трех языков: пулар-фульфульде, русского и французского.

2. Общая характеристика Документа

Документ – это 6 листов различного формата, исписанных от руки с обеих сторон (иногда – с одной стороны) шариковой ручкой и отчасти карандашом, плюс два машинописных листа. Все листы находились в импровизированной обложке, сделанной из типографски напечатанного бухгалтерского листа формата А3, сложенного вдвое. Этот лист имеет заголовок «ЖУРНАЛ-ОРДЕР № 15 по субсчету № 178 или 178-1». А.И. Коваль нередко использовала подобные подручные материалы в технических целях своей работы. На лицевой стороне обложки в правом верхнем углу содержатся сведения об информантах:

Ibrahiima Baa Silla (Ditin¹)
Aamadu Jallo (Jangalo²)

говор Dalaba, FJ, Guinée

1993

Dalaba – это в настоящее время префектура в регионе Маму в Гвинее, одноименный город является центром этой префектуры.

¹ Официальное написание – Ditinn.

² Ниже неоднократно фигурирует более правильное написание Jangolo.

Рис. 1. Карта. Ditinn и Diangolo (префектура Dalaba, Гвинея)

Ditinn – центр субпрефектуры в 35 км к северу и чуть к востоку от Dalaba. Jangolo (Diangolo)³ – это деревня в соседней более западной субпрефектуре Mitty (Mitty), расположена примерно в 10 км от самого Mitty. Согласно Google maps, кратчайшее пешеходное расстояние между Ditinn и Jangolo – около 26 км, см. скриншоты (Рис. 1).

Связь между заметками на первых листах Документа и конечной целью исследовательницы – получением локальных переделок сказок – далеко не всегда можно сейчас установить. Очевидно, метод А.И. Коваль состоял в том, чтобы извлекать и фиксировать максимум возможного, а затем использовать эти данные в различных направлениях последующей работы. В целом можно охарактеризовать содержание листов следующим образом:

Лист 1, первая сторона – социолингвистические, этнографические и географические заметки, основанные на работе с двумя информантами, Ibra(a)hiima Baa и Aamadu Jallo, 26.01.1993;

Лист 1, вторая сторона – разнородные лингвистические и социолингвистические заметки, продолжение сессии 26.01.1993;

³ Автор благодарен одному из рецензентов, который помог найти локализацию этого пункта.

Лист 2, первая сторона – разнородные лингвистические и социолингвистические заметки, основанные на работе с Aamadu Jallo, 17.02.1993 и 17.03.1993;

Лист 2, вторая сторона – продолжение сессии 17.03.1993;

Лист 3, первая сторона – продолжение сессии 17.03.1993;

Лист 3, вторая сторона – продолжение сессии 17.03.1993;

Лист 4 – переложение сказки Aamadu Jallo, написанное его собственной рукой;

Лист 5, первая сторона – переложение сказки Aamadu Jallo, переписанное рукой А.И. Коваль;

Лист 5, вторая сторона – лингвистические, социолингвистические и этнозоологические заметки, основанные на работе с Aamadu Jallo 10.02.1993;

Лист 6 – «домашние» заметки А.И. Коваль по зоологии приматов;

Лист 7 – машинописный текст переложения, сделанного Aamadu Jallo 10.02.1993;

Лист 8 – машинописный текст переложения, сделанного Ibraahiima Baa 2.02.1993.

Далее содержание рукописного Документа приводится по листам. Карандашные пометки обозначаются серым шрифтом. Изредка встречаются отдельные буквы или слова, расшифровка которых вызывает сомнения. Такие места обозначаются серой заливкой. В ходе расшифровки исправлены несколько очевидных описок.

3. Лист 1, первая сторона

⁴ Официально используются написания Mitty и Mitti.⁵ Явная отсылка к транскрипционному приему, который Aamadu Jallo использовал для записи преглоттализованного d – см. обсуждение листов 4 и 5 ниже.

4. Лист 1, вторая сторона

Проф. Bari зав. каф. лингвистики в У-те Конакри

M' Silla (coco) преп. общ. языкознание

черный + блестящий

↑
= mir!

кале
n(ngelooba)
mbeewa
puccu
! ii? nagge
cikulii-ri

масть
kaale-wa mban 'белая
kaale-wu ngun blanc
kaale-we ngen
kaalee-ri ndin

lahe = no bawli^{id}ik
↑
более
сильный
интенсив
темный

*deftere kaalee-re – о предметах не говорится!

noora kaale-wal?!?

[käle]

[kaale]

Mie jogii puccu kaalewu

Mi jogii kaalewu – только по ситуации, эллипсис!

лучше с существительным

no wojji coss!

no rawni pen!

У coco нет гриотов

– могут быть гриоты-ма-
нинке

Фоде

высшая категория гриотов

Farba – гриот, но только вербальная

деятельность, без музыкального инструмента

Gawlo

Nyamakala – низшая категория гриотов

ср. в М. lahu 'вид рыбы'
не черная ли?

ср. migu 'муравей'
не черный ли?
От идеофонов деривации
еще не встречалось

5. Лист 2, первая сторона

17 февраля 93
Aamadu Jallo

Pennda }
 Sammba } имена массубе
 Demmba }

1. Sira
 2.

1. Afo (*Hammedi не используется)
 2. Jatturu

Bajjo единств. сын
 Kodda последний

Kodda последняя (и gimbe
 и массубе)

jaanyere yoornde 'сухой навоз
 jaanyeeje yoorde (чаще о корове,
 sic! jaanye yoorde jaanye mbeewa
 – требует уточнения

*loori не изв.

baasal неимение

17 марта 93
mbabba 'осел
 babbi

būdūgol иметь нарыв/опухоль
 beebūgol

caangol beebi река иссохла
 caandī
 (или в кастрюле на огне)

ebbugol измерять длину (mesurer) – по сем. близко к etugol отмерять объем
 (ткань, снять мерку для одежды' синонимы по вторичному значению – 'пытаться essayer' (рис, еда) вода, бензин

gidō друг
 yibbe

adugol (...leddē, njaare 'пески pl.'
 addugol

переносить
по частям

etugol Act мерить (что...
 etagol Md примериться = пытаться
 стоя стадо
 seere[-ji DI] обезьян baadī
 NDE (gooki или kula) mawdō seeree 'вожак стаи
 (именно обезьян! можно baadī не обозначать

6. Лист 2, вторая сторона

птицы – стая
 коровы, овцы, козы – стадо
 кони – табун
 пчелы – рой
 рыбы – ? косяк
 люд – толпа
 овцы – отара

leeke lacciri

leeke C1? без воды, которая внизу
 DE твердая внутренняя часть lacciri ‘кус-кус’
 sgtv. leekere твердые остатки меда (njuuri) – воск, который
 (ред) leekere можно выбросить
 njuuri коосе nyiiri отходы от каши, пригоревшие к дну
 кастрюли
 кусочек твердого
 остатка меда)

jufulun человек ничтожный, ничтожество, мразь
 не O? DUN

futugol смешивать, напр. foonye, taku и jakatù
 gombo
 Hibiscus
 esculentus

takuhi ‘одно растение

takuure ‘один плод

taku coco: sulennji

jakatu [sgtv -re NDE, pl. -DE]

острый овощ, неправильно переводимый ‘баклажан’
 горький aubergines нет на FJ

nebban ture ‘пальмовое масло

|| < cysy tugi ‘пальма масличная

nebban tugi др. назв. пальмового масла

< cysy tuné ‘масло = nebbam

ture beeli

масло красное

ср. 1) nyinge ture ‘коровье масло

2) kansi ture ‘арахисовое масло

= cysy: tugi ye

= 1) nebban nay

2) nebban tuga

ndiyan tugi ‘(пальмовое) вино’

tugi[hi]

tugijje

не растет на Fuuta, растет во влажных
 тропическом климате; масло и вино привозится.
 Guinée forestière, рядом с Côte d’Ivoire

красный

tugine NDE (маленький) плод
 который можно есть и

готовить соус
 специально залезая на высокий ствол

добавлять пальмовое
 масло
 красное

7. Лист 3, первая сторона

17.III (продолж)

Ganndal знание
gangu термит?

их всегда много
маленькие животные (насекомые?)

~~pl-gangi-DE~~ gannguuji 'DI

древесину

которые подбегают дерево и оно
потом болеет или засыхает? тухляк.
древоточцы

wüdugol

leggal no wuudi

иструхлявилось – превратиться в прах, порошок
– дело старости

(от наском
или климатич.
воздействий

mooyügol 'изъедать' быть изъеденным
(стать гнилотным + «земля» термитами – дело насекомых
Gannguuji dín mooyinii leggal ngal

реже: wuudinii

sgtv. ganguwel NGEL

nyuungil ngil

= nyuungii ngil

nyuuyi 'DI

kumi cysy jonjo “?”

‘мед’

kumi-jonjo[-wil] маленькие красные муравьи
-ji любящие сладкое

metelli?

Cp. dendela[wil] NGIL
-ji черные

ЕСТЬ ЕЩЕ ВИД – ?

cula [wil] в дождл. сезон
culaaji как waapu...
красные? и черные?

нападают живут колонией
на человека проходящего
самые опасные

cysy dondoli = пулар dendela

*korndolli не изв

Sg

fannda[-ri] подарок уходящему гостю (= *kodaari не исп.

кричать, дать сигнал голосом

huhugol звукоподраж. глагол подать сигнал голосом издали.

= ‘гукать?’ передавать изд на расстоянии сигнал информацию
настораживая, привлекая внимание («Я здесь!» – аукать
“Fabee! Помогите – несчастье”)

falo NGO ‘крутой склон
pale 'DE

kopiwal
kopiije

и двумя ручками
bol avec couverture
(для соуса, масла)
kosan. Европейского
типа

mbeewa oolewa

nagge oolewa

puscu! «У нас нет русси»

(пошлепывать)

lappugol шлепать syn. hellagol ‘более сильно ударить ладонью’
ладонью бить ладонью

8. Лист 3, вторая сторона

lappagol лечь на живот
lappu NGU ‘болезнь : lappu nanngi mo ‘
 человек лежит, не ходит
(зд. лежать безразлично к позе)

koloyru NDU колодец (FRF = kolonru), – ср. bunndu ‘источник’
 недавно стали рыть на FJ артефакт природное
 (в городах известно раньше) явление

W	w	Перфект	O yahii	O yahaali	
V		Инфинитив	1) yahugol,	2) yahude	= yaade
			yawugol	yawude	
		Отглагол. существ.	yaadu NDU		
		Императив:	Sg. Yahu!	Pl. Yahee!	
			= Yaw!		

9. Лист 4

Лист из школьной тетради в клеточку, заполнена первая сторона и треть второй стороны. Почерком Aamadu Jallo шариковой ручкой записана сказка «Охотник, крокодил и заяка». Есть карандашные пометки почерком А.И. Коваль. Далее приводится скан первого абзаца этого текста (Рис. 3).

Рис. 3. Первый абзац Листа 4.

10. Лист 5, первая сторона

Текст Aamadu Jallo переписан рукой А.И. Коваль. Ниже опять же приводится первый абзац этой записи (Рис. 4). Можно сравнить наивные транскрипционные решения, предложенные у Aamadu, с транскрипцией, содержащейся в окончательной записи – например показатель класса *gba* vs. *mba*; запись преглоттализованного в виде *dh* в отличие от принятого *d*.

Рис. 4. Первый абзац Листа 5

На этой странице содержится один развернутый комментарий, относящийся к 16-му фрагменту сказки. Это место записи приведем подробно.

16. Ontuma be yiltiti, waanyoowo on habbiti noora
 вернулись назад
- haa yoori ken, fukkintini mba ka saangol tun,
 sari wi'i: < fukkita (fokkutugol)
 трога́ться с места, пуска́ться двину́ться
 +intin > начинать нести, вести, запускать
 Зд. начал нести, понес
 Ср. O fukkintini oto 'он тронул машину'
 руссу
 = Oto on fukkiti 'Машина тронулась'

11. Лист 5, вторая сторона

10 февраля 93

Monsieur Aamadou Jallo (Jangolo)

ГЛИНАe²

daalayanke

potier / горшечник, гончар (оба пола)

живут

отдельно

ср.

по традиции обычно из lawbe (почти синонимы)

(может быть labbo, знающий коран, который не занимается ремеслом)

В Jangolo одна семья

lawbe

Браки с gimbe исключены.

Bari...?

Lawbe делают ступы, песты, подойники

(из дерева – birdugal)

unndugal

wowtu

Almaami Umaar
(отец Bokar Biro)

конфликт между Fuuta Jaloo и Ngaabu

Есть каста gawlo.

Fugumba была важной религиозной столицей

(arrond. Ditin)

Распр. фамилия Bari.

tendaabe: Kundara близко к Ngabu, здесь есть и fulbe

ngabii

pinkaari 'ружье'

бабуин? БСЭ: Papio cynocephalus (ж. в Вост. Африке)

– вид павиана (род узконосых из подсем.

мартышковых), окраска желтая

Типичные черты

sari / -re 'г'

bono / -ru 'гиена

kula / -tu 'вид обезьян

более красные

(? красная мартышка)

(sosso wonde

waandu

обезьяна 'en général'

ср. gooki (-iru)

больше по разм.

павиан?

более черные, крепкий,

мощный

yumman 'уважительное

kero

такого же размера как и kula,

отношение к женщине

но кего более черный: различается

пожилых возраста

по цвету

yumma makko

deemu (-uru)

шимпанзе

Sadi mon!

Ka tooli

Добро пожаловать Просим садиться

(Обычно на свадьбе)

Bien venu!

или baptême

или визит

сватов

futuube 'родители

супруга'

12. Лист 6

Сложенный вдоль лист А4, на 2/3 заполнена одна узкая сторона. Очевидно, этот лист – результат «домашней работы» А.И. Коваль в промежутке между полевыми сессиями с информантами.

из рода настоящих
БСЭ бабуин, павианов – *Раріо*
или желтый павиан, или
собакоголовый павиан (< Аристотель)
Раріо cynocephalus. Крупный.
Ж. в Эфиопии ... и Центр. Афр.
Ночью часто на деревьях.

Павианы *Раріо* –
род узконосых об-н, подсем. мартышковых
(как и макаки – Азия)
Крупные, плотные (до 40 кг)
Голова как собачья.
Седалищные мозоли велики, яркие.
Виды: – чакма (Юж. Афр.),
– гамадрил *Раріо hamadryas* gooki?
(серый – Эфиопия, Судан, Аравия)
– бабуин *Р. cynos.*, Вост. Афр. желтый kula?
– анубис *Р. anubis* – там же,
окраска зеленоватая kero?
– сфинкс *Раріо rario*, троп. Африка,
красно-коричневый...

Мартышки – род узконос. подс. мартыш-
Cercopithecus ковых
...
красные м., или гусары, kula?
(иногда выделяются в род
Ergyrocebus) – не древесный,
а наземный обр.ж.

13. Лист 7

Набранный на пишущей машинке окончательный текст сказки от Aamadu Jallo (Рис. 5).

Рис. 5. Лист 7

14. Лист 8

Набранный на пишущей машинке текст сказки от Ibraahiima Baa, который попал в издание (Коваль 2005: 369). На полях есть несколько пометок карандашом, в том числе дважды отмечено местоимение класса человека *to*, которое в этой форме обычно выступает в позиции объекта, а в данном случае находится в позиции субъекта. Этот промежуточный вариант текста здесь не приводится, но в Приложении он воспроизводится в том виде, в котором он попал в публикацию (Коваль 2005).

Таким образом, в Документе содержатся два разных переложения оригинальной масинской сказки «Охотник, крокодил и заяка» на говоре Dalaba диалекта фута-джаллон. Названия у них идентичные *Waanyoowo, noora e sari*. Они принадлежат двум разным информантам, упомянутым выше: Aamadu Jallo (10 февраля 1993) и Ibraahiima Baa (2 февраля 1993).

15. Заключение

Как мне представляется, приведенный выше Документ интересен в нескольких отношениях.

Во-первых, он представляет собой образец многомерного визуального расположения материала, достижимого при традиционном способе письма ручкой на бумаге, но лишь отчасти воспроизводимого при компьютерном наборе. Многие смысловые компоненты, в том числе передаваемые размером букв, межстрочным расстоянием, направлением письма, разделительными линиями и т.д., при оцифровке неизбежно стираются, несмотря на все попытки отразить главное. Разработчикам компьютерных приложений будущего стоит задуматься над вопросом о том, как вернуть то богатство средств выражения, которое было на наших глазах утрачено в ходе технического прогресса.

Во-вторых, методологически способ работы с информантом, отраженный в документе, может рассматриваться как образцовый во многих отношениях. Исследовательница, будучи явно нацелена

на основную задачу (переложение сказок на другом диалекте), попутно получает от информанта множество ассоциированных данных – как собственно языковых (фонетических, лексических, грамматических), так и контекстных: географических, биологических, исторических, этнографических, культурологических, социолингвистических. Есть даже рисунки-иллюстрации. Связь этих побочных линий с основной задачей сейчас уже не всегда можно восстановить. Очевидно, однако, что собранные в ходе нескольких полевых дней сведения в дальнейшем были использованы в целой серии публикаций А.И. Коваль. Потенциально эти данные могли бы послужить основой еще для нескольких исследований, которым не суждено было состояться. Фактологическая насыщенность Документа очень высока.

В-третьих, стоит отметить исключительную аккуратность и систематичность исследовательницы, начиная с совершенно разборчивого почерка и кончая системой окказиональных, но тем не менее легко распознаваемых графических обозначений. Многие полевые исследователи сталкиваются с тем, что их рабочие заметки спустя время оказываются трудно дешифруемыми даже для них самих. А в этом случае количество неясных мест оказывается совсем небольшим.

Наконец, необходимо еще раз отметить, что в публикацию (Коваль 2005) попал лишь вариант переложения, который создал Ibraahiima Ваа. Очевидно, А.И. Коваль по каким-то причинам сочла этот вариант фута-джаллонского переложения предпочтительным по сравнению с вариантом Aamaduu Jallo. Возможно, включить в публикацию оба варианта казалось избыточным, поскольку они представляют один и тот же говор Dalaba. Зато в публикацию попал еще один вариант с Фута-Джаллона (Коваль 2005: 368, говор Kaakaande / Voke), оригинал которого в данном Документе не содержится. Специалисты по диалекту фута-джаллон могут далее сопоставить эти три варианта и исследовать степень локального или индивидуального варьирования на материале идентичных по содержанию текстов.

Благодарности

Автор благодарит двух анонимных рецензентов журнала за полезные замечания, которые позволили улучшить ряд аспектов этой публикации. Разумеется, вся ответственность за эту жанрово нестандартную публикацию находится на авторе.

Приложение

Как было сказано во Введении, в публикации (Коваль 2005) сказка «Охотник, крокодил и зайка» изначально дана на диалекте масина (Мали). Затем следуют пословный и свободный переводы, а далее приводятся варианты той же сказки на трех других диалектах/говорах пулар-фульфульде. Эти варианты даны без перевода, однако они, так же как и исходный текст и пословный перевод, разделены на фрагменты, близкие к предложениям. Это помогает соотнести разные тексты и переводы между собой. Фрагментов таких всего 19, что можно видеть и в варианте Aamadu Jallo (лист 7 выше). Ниже приводятся пословный перевод исходной сказки (Коваль 2005: 365–366), ее свободный перевод (Коваль 2005: 366–367) и вариант на пулар, выполненный Ibraahiima Ваа в том виде, как он был подготовлен А.И. Коваль для публикации (Коваль 2005: 369).

Охотник, крокодил и зайка

(пословный перевод с диалекта масина, говор Мамба)

1. День один (= однажды) охотник один *пред.св.*⁶ бродит пока пришел нашел крокодил *пред.св.* лежит в песке, не-может идти.
2. Крокодил тот сказал ему:
– Ради-бога, вытащи-меня где нахожусь-я здесь, да-отнесешь меня в воду туда!
3. Охотник же связал крокодила до крепкости, взвалил-на-себя, спустился-вошел в воду. 4. Он прошел пока вода достигла ему

⁶ Предикативная связка.

колен, он сказал [что] он развяжет здесь крокодила. 5. Крокодил ответил сказал:

– Тебя просят, пронеси-меня вперед (*т. е.* подальше)!

6. Он прошел еще пока она (*т. е.* вода) достигла ему пупа.

7. Крокодил сказал ему:

– Пройди вперед еще!

8. Охотник прошел еще пока она (вода) достигла ему груди.

9. Он свалил-с себя, он развязал крокодила, он сказал [что] он уйдет. 10. Крокодил поспешил быстро подхватил сказал:

– Ты не-можешь уйти, потому-что неделя сегодня [как] я не-ем, я не-пью; я съем тебя!

11. Охотник же не-согласился. 12. Они принялись они спорят-друг-с-другом пока заяка оказался на берегу реки там. 13. Он сказал:

– Ну-же, о-чем спорите-вы?

14. Он сказал [пусть] они поднимаются-на-берег чтобы он рас-судил их. Они вышли-из-воды-на-берег. 15. Заяка спросил, как это произошло так, он сказал [чтобы] они снова-повторили это все.

16. Охотник связал крокодила до крепка, взвалил-на-себя, пришел и вступил в воду туда только, [а] заяка сказал ему:

– Стой! Куда-это ты-направился? 17. Ты уже-получил ужин твой и обед твой, ты не-извел пороху, ты не-извел пуль! 18. Уходи! Я же, я подожду.

19. Так вот охотник и спасся.

Охотник, крокодил и заяка (свободный перевод)

Бродил как-то охотник по саванне и видит – лежит в сухом песке крокодил, двинуться не может. И стал просить крокодил охотника:

– Богом тебя молю, вызволи меня отсюда, перенеси в воду!

Взял тогда охотник, перевязал крокодила крепко-накрепко, взвалил его на себя и понес к реке. Вошел в воду по колено и уж собрался развязать крокодила, а тот взмолился:

– Прошу тебя, занеси меня поглубже!

Прошел охотник пока вода стала ему по пояс, а крокодил снова:
– Занеси меня еще поглубже!

Зашел охотник по грудь, свалил с себя крокодила, развязал его и говорит — теперь, мол, он пойдет себе. А крокодил ему тут же:

– Э-э, нет, никуда ты не пойдешь! Сегодня уже целая неделя, как я не ел, не пил – съем я тебя!

Стал охотник с ним спорить. Спорят они, препираются – а тут как раз на берегу заяц появился. Он и спрашивает:

– О чем это у вас спор?

И велел им выйти из реки к нему на берег – он, мол, берется их рассудить. Вышли они, поднялись на берег. Стал заяц расспрашивать, как было дело, да и попросил – пусть они заново все с самого начала покажут.

Вот охотник перевязал опять крокодила крепко-накрепко, взвалил на себя, и только он зашел в воду, а заяц как закричит:

– Стой! Ты что, куда это ты идешь?! У тебя ж в руках и обед и ужин сразу – даром достались, ни порошу, ни пуль не извел! Забирай да ступай себе. А я за своей долей после приду.

Так вот и спасся охотник от беды смертельной.

Waanyoowo, noora e sari (Fuuta Jaloo, Dalaba: Ditin)

1. Nyannde goo waanyoowo goo no yiiloo, o ari o tawi noora no liiloo e jaareendi, mba waawataa yahude. 2. Noora mban wi'i mo:

– Yoo Alla ittan ko wonumi do'o, nattan ka ndiyan too!

3. Waanyoowo on haɓɓi noora mban haa yoori, ronndii, yollii ka ndiyan. 4. Mo yahi haa ndiyan dan yottii mo ka koppi, mo wi'i yo mo firtu mba do'o. 5. Mba jaabii wi'i:

– Mi jeeyjii ma, naban yeeso!

6. Mo yollii fahin haa dan yottii mo ka wuddu. 7. Noora wi'i mo:

– Yaa yeeso fahin.

8. Waanyoowo on yahi fahin haa dan yottii mo ka becce. 9. Mo rowtiri mo firti noora mban, mo wi'i yo mo yahu. 10. Noora mayi law, jaɓɓitii wi'i:

– A waawaa yahude, sabu heḃii hannde yontere mi nyaamaali, mi yaraali, ko mi nyaamoowo ma!

11. Waanyoowo on jaḃaali. 12. Dun woni yeddondiro mawngo hakkunde makko e mabba haa sari fewndii ka fonngo caangol, 13. nde wi'i:

– Ko yeddondirton?

14. Nde wi'i yo ɓe yāwu, nde nyaawa hakkunde makko e mabba. Be yāwi. 15. Sari lanndii ko honno waru don dun, nde wi'i yo ɓe fillito iwi ka fuddii haa fewndii doo.

16. Waanyoowo on haḃbi noora mban kadi haa yoori, ronndii, fuddi yollaade ka ndiyan tun, sari wi'i mo:

– Daro! Ko honto yahataa? 17. A heḃii hiraande maa e ittirdun kooye maa, a bonnaali conndi e kure maa! 18. Yahu! Miin, mido ara.

19. Ko nii waanyoowo on dadiri.

Литература

Коваль, А.И. 2003. Элементы мета-языкового сознания носителей языка в контексте полевой работы (из заметок африканиста). В кн. *I Международный симпозиум по полевой лингвистике. Тезисы докладов. (Москва – 23-26 октября 2003 г.)*, 56–57. М.: Институт языкознания РАН.

Коваль, А.И. 2005. Сказки фульбе: «Диалектные полилингвы» и оригинальные тексты. В кн. Коваль, А.И. (ред.), *Африканская сказка — III. К исследованию языка фольклора*, 355–398. М.: Восточная литература.

References

Koval, Antonina I. 2003. Èlementy meta-jazykovogo soznaniya nositelej jazyka v kontekste polevoj raboty (iz zametok afrikanista) [Elements of meta-linguistic consiousness of language speakers in the context of field work (notes of an African linguist)]. In *I Meždunarodnyj simpozium po polevoj lingvistike. Tezisy dokladov. (Moscow, 23-26 oktjabrja 2003 g.)* [First International Symposium on Field Linguistics. Paper abstracts. (Moscow, 23-26 October 2003)], 56–57. Moscow: Institute of Linguistics RAS.

- Koval, Antonina I. 2005. Skazki ful'be: "dialektnye polilingvy" i original'nye teksty [Fulbe folktales: dialectal polylinguae and original texts]. In Koval, Antonina I. (ed.), *Afrikanskaja skazka — III. K issledovaniju jazyka fol'klora* [African Folktale III: Towards the study of the language of folklore], 355–398. Moscow: Vostočnaja Literatura.